

Traducción de la novela *Los Creyentes* del español al checo y su aspecto pragmalingüístico

Markéta PILÁTOVA
FF UP Olomouc, República Checa

Como citar este artículo:

PILÁTOVA, Markéta (2003) «Traducción de la novela *Los Creyentes* del español al checo y su aspecto pragmalingüístico», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 589-599. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MP_Traduccion.pdf>.



Traducción de la novela *Los Creyentes* del español al checo y su aspecto pragmlingüístico

Markéta PILÁTOVÁ

FF UP Olomouc, República Checa

kvetiny@yahoo.es

Resumen

La traducción de la novela *Los Creyentes* de Norma Lazo del español al checo se realizó en el año 2001 (la editorial OWP) por la autora de esta ponencia Markéta Pilátová, teniendo en cuenta varios aspectos contextuales y pragmlingüísticos respetando el estilo del texto literario basado en los actos de habla coloquiales y vulgares. La traducción checa aspira a la posibilidad de presentar al lector checo una visión diferente de la literatura latinoamericana marcada por muchos contrastes que se reflejan constantemente en la literatura mexicana actual. Una literatura moderna e inspirada por las novelas policíacas, llena del humor satírico con las alusiones al cine y música americana. En la novela de Norma Lazo se critica un fenómeno bastante actual también en la República Checa que se llama: Los libros del crecimiento personal. Estos libros son bastante peligrosos sobre todo en México porque en la mayoría de ellos se dice que tu mismo puedes crear su propia suerte que no depende de la política, ni de la pobreza, de tal manera estos libros intentan cubrir la realidad con una capa color rosa de falso optimismo y borrar los verdaderos problemas de la sociedad. Esta traducción al checo del español mexicano tuvo que tener en cuenta muchos aspectos pragmlingüísticos basados en este texto literario que se van a analizar en la ponencia.

Introducción

México es un país marcado por muchos contrastes que se reflejan constantemente en la literatura mexicana actual. Las universidades mexicanas lanzan al mercado libros de muy alta calidad mientras que la mayoría de la población mira sin cesar canales televisivos llenos de culebrones y de los programas basura de la producción americana. La influencia directa de un medio prepotente y el alto porcentaje de gente con mala educación escolar, obviamente muy fácilmente manejada, ofrece muchas posibilidades para varios programas disfrazados como educativos, llamados con algunos nombres como *Crecimiento personal*, *Desarrollo de las propias fuerzas*, etc. , y con el único fin: ganar dinero. Estos programas suelen estar acompañados por el lanzamiento de libros formativos con el mismísimo fin. Estos libros son bastante peligrosos porque en la mayoría de ellos se dice que tu mismo puedes crear su propia suerte que NO depende de la política, ni de la pobreza, de tal manera estos libros intentan

cubrir la realidad con una capa color rosa de falso optimismo y borrar los verdaderos problemas de la sociedad. Este tipo de libros se empezaron a publicar en México en los años sesenta y en la República Checa después de la caída del comunismo, justamente en el año 1989 cuando se fundó la editorial Pragma que trajo este tipo de producto a nuestro mercado. En la República Checa el fenómeno no tuvo tanto éxito, ni los seminarios ni los libros.

Norma Lazo, joven escritora nacida en Veracruz forma parte del grupo de escritores nacidos en la década de los sesentas, creció con la cultura de masas y la crisis ideológica de los ochenta. Como ha ocurrido con la mayoría de sus contemporáneos, su visión de la realidad es menos consoladora y más compleja. En su novela *Los Creyentes* nos narra una caricatura satírica de este pensamiento *positivo* que permite la encarnación de los *losers* en seres triunfadores para el resto de sus vidas. La trama de la novela es aparentemente demasiado complicada con muchas alusiones a las películas de terror con héroes jóvenes, empapados de aburrimiento, drogas y alcohol y sobre todo de la soledad que inunda las calles de México D. F. Norma Lazo maneja con increíble ironía y crueldad casi tierna a la vez, que nos abre las ventanas a la deshumanización de nuestros días, ventanas al mundo habitado por seres sin una mínima oportunidad e inteligencia.

Sobre la traducción de *Los Creyentes* al checo

La traducción al checo editada por la editorial One Woman Press salió en junio del 2001 y aspira a la posibilidad de presentar al lector checo una visión diferente de la literatura latinoamericana que hasta entonces teníamos de esta literatura tan ajena, presentada en la República Checa sobre todo por los nombres ya clásicos del boom latinoamericano de los sesenta, como García Márquez, Mario Vargas Llosa, Juan Rulfo etc. Esta traducción al checo del español mexicano tuvo que tener en cuenta muchos aspectos pragmalingüísticos basados en este texto literario.

El contexto del lugar

El contexto de una megalópolis como es México D. F. , una de las ciudades más atractivas y a la vez peligrosas, se refleja en el lenguaje de los jóvenes protagonistas precisamente en las descripciones de lugares infames para hacer el amor, y la jerga referida a lo de drogas etc.

Invítame a un **motel** – le dijo sin bochorno.

El jovencito – veinte años aproximadamente – la miró extrañado, estaba seguro de que sus dotes de galán no eran tan fabulosas.

Me vas a llevar sí o no... o prefieres que se lo pida a otro.

¿Cuántos años tienes?

Ah, es eso... te da miedo que te pueda embarcar. Tengo catorce años, ¿me llevas o no?, seguramente encontré a alguien menos escrupuloso.

Está bien... vamos... ¿pero estás segura de que quieres?

Nunca estuve tan segura de algo.

„Vezmi mě do motelu,“ řekla a ani se nezačervenala.
Mladíček – mohl mít tak dvacet – se na ni překvapeně podíval, byl si jist, že jeho milenecká pověst není zase tak slavná.
„Tak vezmeš mě tam, nebo ne... nebo chceš, abych řekla někomu jinému?“
„Kolik ti je?“
„Jo, takhle to je... máš strach, že by ses mohl zaplést. Je mi čtrnáct, tak vezmeš mě tam, nebo ne? Určitě najdu někoho, kdo s tím nebude dělat takový štráchy.“
„No tak jo... jde se... ale seš si jistá, že víš co chceš?“
„Nikdy jsem si nebyla jistější.“

Un motel – en la República Checa no es el lugar donde se suele ir para hacer el amor a escondidas, se va a un hotel. Aquí surgió un problema, cómo traducir el nombre de este lugar. Según el contexto checo o según el mexicano. La traductora optó por el contexto mexicano porque según su opinión el motel refleja más lo sucio, y sobre todo lo fugitivo de estos encuentros amorosos:

Salieron del café. Entraron al motel más cercano. El lugar era oscuro. Húmedo. Sórdido. No era el sitio indicado para ella. Era una guarida de movidas. De tipos casados con vientres asquerosos y putas de tercera. Pero no le importó. Se quitó la ropa sin ningún remordimiento y se metió a la cama.

Vyšli z kavárny. Zamířili k nejbližšímu motelu. Místo bylo tmavé. Vlhké. Odporné. Nebylo to nic pro ni. Byl to hodinový hotel. Pro břichaté ženaté týpky a ty nejhorší štetky. Bylo jí to jedno. Bez nejmenší výčitky se svlékla a vlezla do postele.

Otra reflexión del contexto específico narrado por la autora Norma Lazo es el contexto de los lugares donde se dan los seminarios motivadores y estos casi se están transformando en los lugares pseudosagrados muy parecidos a los lugares utilizados por algunas sectas nuevas que aparecieron en la República Checa después de la caída del comunismo. La traductora recurrió algunos de estos lugares y se presentó en unas ceremonias para saber como utilizan los actos de habla participantes de estas. Además de estos pseudolenguajes casi religiosos Norma Lazo utiliza el lenguaje soez para algunos de los líderes de estos seminarios motivadores que tiene como el fin animar a todos los presentes. El efecto de tal mezcla – lugar específico y pseudolenguajes resulta bastante irónico y vivo para el lector. La traducción optó por conservar este tono exactamente como en el texto de original.

Era la ceremonia de inauguración. La sala de conferencias estaba llena y la asistencia sobrepasaba los límites de su capacidad. Todos coreaban al unísono un nombre: ¡Martha! ¡Martha! Martha! Una mujer cuarentona y elegantemente vestida entró a escena como lo hace David Letterman a su show. Caminó briosa pero encorvada, echando todas las vitaminas por delante. La multitud no cesaba gritar su nombre. Ella intentaba pronunciar algún voca-blo, pero inmediatamente era silenciada por los aplausos y el coro: ¡Martha! ¡Martha! ¡Martha! La euforia rebasó las expectativas de la conductora. Ante tal muestra de afecto reía imposible evitar las lágrimas.
Ya, por favor, que me van a hacer llorar.
¡Martha... Martha... Martha!

Cada uno de estos aplausos no son para mí, son para ustedes, ustedes se lo merecen por ser únicos... apláudanse por favor. El público comenzó entonces a entonar su canción. Seguro que hay sol... mañana, dime cuánto apuestas que mañana sale el sol. Después del himno, Martha retomó el habla.

Hoy es un día especial porque está con nosotros alguien que para mí ha sido muy importante ayudar... todos son importantes... pero él en verdad estaba muy mal. Por favor, las mujeres no se me alboroten y los hombres no se pongan celosos... está con nosotros el intérprete romántico más importante de habla hispana-se escucharon algunos gritos en el salón- calma, calma, todavía ni digo de quién se trata... pero ya lo imaginan... está con nosotros José Enrique Galán... el apóstol del romanticismo. Las mujeres gritaron histéricas desgarrando sus laringes. Los hombres lo miraron con envidia. La ovación hacía temblar las paredes. Algunas fans intentaron subir al estrado, pero eran rechazadas discretamente con un par de patadas.

Guarden silencio por favor... cálmense señoritas... José Enrique vino a compartir sus experiencias con nosotros, a contarnos cómo Vida Avante lo sacó del abismo donde se encontraba.

Hola, buenas noches...

Majo –gritaron de abajo.

Graziar. Contestó el hispano.

Por fin el silencio se aposentó en las butacas. El auditorio guardó las emociones y esperó la confesión de José Enrique.

Quiero agradecer a todos por el tiempo que se toman para escucharme.

Uuuuhhhhhh... coreó el público femenino.

¿Quieres platicarnos algo de tu vida antes de descubrir Vida Avante? Preguntó Martha.

Por supuesto... antes que nada quiero admitir que hubo un tiempo que estuve ciego... la fama no me dejaba ver lo esencial de la vida. Estaba hundido en una apatía fatal... joder... vosotros imaginéis... saber que tienes el poder de comer los mejores banquetes, follar con las modelos más hermosas, comprar lo que venga en gana, viajar en tu propio jet privado...

Los asistentes masculinos se miraron extraños: ellos comían lo que podían, cogían con su vieja que cada vez estaba más gorda, compraban según la inflación se los permitía y viajaban en su destartalado coche seis días a la semana, porque el otro no circulaba.

Quise morir.

¡Pos qué pendejo! gritaron desde el fondo.

Respeto por favor... les pido respeto- intervino Martha.

Yo sé que pensais que soy un gilipollas... pero tenía un gran vacío en el alma... sentía la depresión las veinticuatro horas al día y sólo me refugié en los que creí unos profetas: Waits, Iggy Pop, Lou Reed. Comencé a pasar de todo... drogas... alcohol... estaba perdido en un pozo sin fondo... incluso pensé en el suicidio. Cuando dijo esto, las palabras sonaron quebrantadas, algunas personas del público no pudieron cometer el llanto.

Entonces descubrí Vida Avante... La música de fondo –Enya– aumentó de volumen en una tonada melancólica.

Busqué personalmente a Martha y ella me brindó su apoyo incondicional. Asistí a todos sus seminarios, entré en contacto con mi yo interno y con su ayuda pude salir del pozo en el que me encontraba... gracias Martha. José Enrique se lanzó a los brazos de la motivadora número uno de Latinoamérica y toda la audiencia aplaudió conmovida.

Slavnostní zahájení. Konferenční místnost byla tak plná, že se do ní přítomní sotva vměstnali. Všichni sborově skandovali jedno jméno: „Marta! Marta! Marta!“ Elegantně oblečená čtyřicátnice vešla na scénu, tak jak to dělá David Letterman ve své show. Kráčela úchvatně, ale sehnutá, rozhazujíc do předních řad vitaminy. Chtěla něco říct, ale okamžitě ji zastavil aplaus a sborové: „Marta! Marta! Marta!“

Euforie předčila veškerá očekávání vůdkyně. Tváří v tvář takovému citovému výlevu bylo těžké ubránit se slzám.

„To stačí, prosím, vždyť mě rozpláčete.“

„Marta... Marta... Marta...!“

„Všechno tento potlesk nepatří mě, patří vám, vy si zasloužíte potlesk, protože jste jedineční... potlesk pro vás prosím.“ Publikum se jalo notovat píseň. „Jistě září slunce jas, zítra svítit bude zas.“ Po hymně se Marta znova ujala slova. „Dnes je výjimečný den, protože je tady s námi někdo důležitý, komu jsem mohla pomoci... všichni jste důležití, ale on na tom byl opravdu špatně. Prosím přítomné ženy, aby nevykřikovaly, a muži nezačali žárlit, je tady s námi zpěvák španělských romantických písní, nejslavnější ze všech“ – v sále bylo slyšet výkřiky – „tiše, tiše, ještě jsem neřekla, o koho jde... ale vidím, že je vám to jasné... je tady s námi José Enrique Galán... apoštol všech romantiků!“

Ženy si rvaly hlasivky hysterickým řevem. Muži na něj nenávisťně hleděli. Ovace rozehvívaly zdi. Některé fanynky chtěly vylézt na pódium, ale odradilo je pár diskrétních kopanců. „Klid prosím, uklidněte se slečny... José Enrique přišel, aby se s námi podělil o své zkušenosti a pověděl nám, jak jej Životem vpřed vytáhlo z propasti, do které spadl.“

„Zdravím vás, dobrý večer...“

„Jsi úžasný!“ Křičeli zespoda.

„Díky,“ řekl se španělskou výslovností. Nakonec se hlediště přece jen uklidnilo. Obecenstvo bylo vzrušené a s napětím očekávalo zповěď José Enriquee. „Chci vám poděkovat za vaši pozornost a za čas, který mi věnujete.“ „Ááách!“ vzdychlo ženské publikum. „Chceš nám vyprávět něco ze svého života, před tím, než jsi objevil Životem vpřed?“ Zeptala se Marta.

„Jistě, a než začnu, chtěl bych předeslat, že to byl čas, kdy jsem byl slepý... Sláva mne zaslepila a já neviděl to podstatné v životě. Byl jsem ponořen do šílené netečnosti... sakra... určitě si to dokážete představit... vědět, že můžeš jít na nejlepších banketech, píchat nejkrásnější modelky, koupit si, co se ti jen zachce, lítat soukromým tryskáčem...“ Mužské osazenstvo se dívalo udiveně: oni jedí, co zrovna mají, spí se svou čím dál tlustší starou, kupují si, co jim inflace dovolí, a jezdí šest dnů v týdnu do práce rachotinou, protože nic jiného nemají.

„Chtělo se mi umřít.“

„Ty jsi ale vůl!“ Křičeli zezdola. „Mějte ohled prosím... trošku ohledu, prosím!“ zasáhla Marta.

„Já vím, že si o mě teď myslíte, že jsem blbec, ale měl jsem v duši tak prázdnou... byl jsem v depresi dvacet čtyři hodin denně a jediné útočiště jsem našel u svých proroků: Waitse, Iggyho Popa, Lou Reeda. Začalo mi být všechno jedno... drogy, alkohol... propadl jsem se do bezedné studny... a taky jsem myslel na sebevraždu.“ Poté, co tohe vyslovil, jeho slova zazněla zlomeně a někteří lidé nemohli zadržet pláč.

„A tak jsme objevil Životem vpřed...“ Hudba, která dotvářela atmosféru-Enya-, začala hrát naplno a zazněla melancholická píseň.

„Vyhledal jsem osobně Martu a ta mi nabídla svou bezpodmínečnou pomoc. Účastnil jsem se všech seminářů, zahájil dialog se svým vnitřním já a s jeho pomocí jsem se dostal z propasti, ve které jsem uvízl... díky Martě.“ José Enrique se vrhl do náruče nejlepší motivátorky Latinské Ameriky a obecenstvo se dojatě roztleskalo.

„Tohle je ukázka, jak Životem vpřed může vítězit, pokud se ztotožníte s jeho ideály. Je to týmová práce... já také rostu s každou vaší radostí... děkuji ti, José Enrique, že ses s námi podělil o svou zkušenost.“

La traducción de los actos de habla en *Los Creyentes*:

Según Morris y su Teoría de los signos y sobre todo después del movimiento lingüístico llamado *vendaval pragmático* que se integró también en las teorías acerca de la traducción -el traductor debe ser consciente no solamente del nivel sintáctico y semántico del texto literario sino también del nivel pragmático que refleja las relaciones entre los signos y los seres humanos que lo utilizan con el fin de profundizar todos los elementos contextuales basados en el mensaje para sacar de ellos la fuerza comunicativa que el autor del texto literario intenta transmitir. Los actos de habla en general están en la novela representados sobre todo por diálogos cortos, secos y muy vulgares. Este tono vulgar es un instrumento muy útil para expresar lo absurdo de los protagonistas, la crueldad del contexto de México D. F. etc. La traducción checa tuvo que tener en cuenta el menor grado de uso de lenguaje soez en checo, pero a pesar de esto la crítica aparecida en la revista literaria Host este año, consideró el nivel de vulgaridad como demasiado excesivo. Pero cómo traducir de manera atenuada por ejemplo este acto de habla realizado entre dos protagonistas, un profesor homosexual y su joven estudiante.

Entraron unos tipos guapísimos al primer nivel.

¡Pinche Arturo... cómo serás puta!

A ti te cuento porque sé que no eres prejuicioso.

Pues es tu pedo, es todo lo que opino.

Me echó ojo un güerito.

¿Y te lo vas a coger?

No seaz tan soez.

Mientras no te hagas chaquetas mentales de amor y fidelidad, todo está bien.

Mira quién lo dice, chaquetas mentales son las tuyas por Ráquel. No sé que le ves, a ésa todo el mundo se la coge, bueno... todos menos tú.

La conversación en el departamento de Daniel continuaba. Arturo lo abrazó.

Vamos al sushi de Holbein.

Daniel aparentó haber olvidado aquel humillante comentario y le dijo:

Vamos a donde tú quieras, cabrón.

Me encantaría tener un novio como tú.

Sácate, pinche puto.

„Ti letošní prváci jsou fakt hezounčí.“

„Podívejme se na Artura... jaká je to děvka!“

„Vyprávím ti to tady, protože vím, že nemáš předsudky.“

„Tohle je tvoje věc, to je všechno co si myslím.“

„Hodil po mně okem jeden blondáček.“

„A přeřízneš ho?“

„Nebud' sprosták.“

„No, když nefantazíruješ o lásce a věrnosti, proč ne.“

„Á, podívejme se na něho, jedinej kdo tady fantazíruje... a o Ráquel, seš ty. Nevím co na ní vidíš, tu obtáhl už úplně každěj... každěj kromě tebe.“

Rozhovor v Danielově pokoji pokračuje. Artur ho objal.

„Dáme si suši u Holbeina.“

Daniel dělal, že zapomněl na Arturův ponižující komentář, a řekl mu:

„Půjdem, kam budeš chtít, ty blbče jeden.“

„Chtěl bych mít takovýho chlapa, jako seš ty.“

„Polib mi prdel, kreténe.“

El joven intentó ser romántico. Ella le rogó que no perdiera el tiempo en pen-dejadas.

Recuerda que soy una esquincla de ca-torze años z debo estar en casa para la cena.

Lo hicieron. No pareció maravillada, aunque después le encontraría el gusto. El galán quedó impresionado con la precocidad de su conquista. Le pidió el teléfono, su dirección, le rogó verla nuevamente: se había enamorado. Sin embargo, Raquel no siguió el juego. Le aclaró que a ella sólo le interesaba co-ger y que no volvería verlo jamás.

No me estés chingando.

Fumó un cigarrillo mientras se vestía.

Regresó sin arrepentimientos.

Mladík se snažil o romantiku.

Požádala ho, aby neztrácel čas hloupostmi.

„Uvědom si, že jsem čtrnáctka, která musí být doma včas na večeři.“

Vyspali se spolu. Nebyla to žádná sláva, ale nakonec ji to bavilo.

Nápadník byl překvapený jak zkušenou oběť se mu podařilo ulovit.

Požádal ji o telefon, adresu a chtěl se s ní znova vidět. Zamiloval se. Raquel už si ale pohrála. Vysvětlila mu, že jí šlo jenom o sex a že ho nechce už nikdy vidět.

„A přestaň mě otravovat.“

Kouřila a oblékala se přitom. Beze spěchu se pak vrátila domů.

El lenguaje coloquial en este contexto literario a pesar de ser vulgar consiguió un plano muy irónico. La traducción de este plano vulgar-irónico tuvo que tener en cuenta varios deslizos, errores y ambigüedades, tan corrientes en el proceso de comunicación, los defectos que hacen que el lenguaje funcione, los que hacen también del acto de habla del texto literario un texto vivido y fuerte.

Pensé que sería más enriquecedor o por lo menos divertido. Podría estar to-mando el sol en Cuernavaca o cogien-do con mi galán, pero no, se las compré y aquí estoy. Lo único que he visto son una bola de histéricos, puras jaladas y uno de ustedes agachándose para ver en qué momento puede verme los cal-zones.

Daniel, te estoy hablando.

¿Qué?, perdón, no estaba escuchando.

¿Porqué no contestabas el teléfono?

Ya me da hueva, no sé a quién carajo le da por llamar y colgar.

Igual y es una admiradora.

No mames, ¿admiradoras yo... ?

„Myslela jsem si, ze to bude přímoušnější, nebo alespoň zábavnější.“

Mohla jsem se opalovat v Cuernavace nebo si to rozdávat se svým přítelem, ale ne, zaplatila jsem si – a tak jsem tady. Jediný co jsem zatím viděla, je banda hysterek, samý pitomosti a jednoho z vás jak se pořád naklání, aby mi viděl pod sukni.“

„Danieli, mluvím s tebou.“

„Co, sorry, neslyšel jsem tě.“

„Proč nebereš telefon?“

„Už mě to nebaví, kurva kdo furt může volat a pak to vždycky položit?“

„Třeba je to nějaká obdivovatelka?“

„Neser, kdo by mě tak asi moh obdivovat?“

A poco estás aquí por mal de Parkinson. No, es la medicina que tomo para el asma, afecta el pulso.

Pues, tómalas después de comer, nos pones nerviosos a todos.

Lo pensé, pero imaginé que los pondrá más nerviosos que me muriera a media comida.

Eso nos pondrá de buen humor.

¿Por qué no dejas de molestarlo? Intervino Raquel que con un instinto maternal desconocido para ella hasta ese momento.

Los enfermos se acercaron a la mesa atraídos por la discusión y los internos sumieron los rostros en sus platos. Los prefectos y los médicos eran más temibles aún que los propios internos. La discusión continuó entre dientes.

¿Tú eres la que está aquí por puta?

¿Y tú porque no dejas de rascarte el pito? ¿Tienes liendres?

¿Porqué no me lo revisas tú misma?

Ari apretó la pierna de Raquel y ella comprendió que era el momento de abandonar la discusión.

„Možná jsi tu kvůli Parkinsonovi.“

„Ne, to dělají ty prášky na astma, rozhodily mi puls.“

„Tak si je ber až po jídle, všechny nás tady znervózňuješ.“

„Myslel jsme na to, ale přišlo mi, že byste byli nervóznější, kdybych tady exnul uprostřed jídla.“

„To by nám zlepšilo náladu.“

„Proč ho nenecháš na pokoji?“ vložila se do toho Ráquel s mateřským instinktem, pocitem pro ni dosud neznámým.

Ošetřovatelé zavětřili hádku a přišli blíž ke stolu, chovanci tedy strčili nosy do talířů. Dozorci a lékaři byli ještě obávanější než samotní obyvatelé internátu. Hádku pokračovala mezi zuby.

„Ty seš tady, že ses moc kurvila?“

„A proč ty se furt škrabeš v gatích? Máš filcky, nebo co?“

„Proč to sama neprozkoumáš?“

Ari se dotkl Ráqueliny nohy a ona pochopila, že není třeba v hádce dál pokračovat.

¿Sentiste confianza para dejarte caer?

Si no quieres participar eres inseguro y antisocial, sin embargo, después de hacerlo eres inseguro, antisocial y además ridículo. Me emputa ceder, pero ni modo, gasté un dineral y prefiero creer que lo aprovecho.

Daniel se percató que ella deseaba hablar con alguien.

¿Si no crees, por qué estás aquí?

Según la vieja de la agencia de modelos esto me serviría.

Pero si no quieres venir no pueden obligarte.

Se supone que he sido conflictiva con algunos clientes y debo aprender a ser amable y asertiva... ¿así se dice, no?, últimamente acostumbro mandar a la verga a toda la gente.

Pero no pueden obligarte.

No, pero si ellos no quieren, no te pasan los castings. No vengo a la terapia y me busco otra agencia, eso no me conviene.

¿Y la agencia lo pagó?

Tampoco son tan generosos, sólo te presionan si tu mal comportamiento los afecta. Por ahorita, otra modelo amiga mía debe estar en Oceánica, eso si cuesta un dineral, pero últimamente llegaba a los castings con las quijadas trabadas.

A mí tu trabajo me parece divertido.

A veces, ¿y tú por qué estás aquí?

Mi madre me envió, si no le hago caso seguramente le da un infarto o una embolia.

¿Estás bien chavito, verdad?

Uy sí, tu estarás muy ruca.

Algo, pero me bajo la edad... cosas de la chamba.

„Důvěřovala jsi mi, když jsi padala?“

„Jestli se nechceš účastnit, jsi nejistý a asociál, nicméně, když to uděláš, jsi nejistý a asociál-a ještě navrch k smíchu. Otvírá se mi kudla v kapse, když si představím, že v tom budu pokračovat, ale nedá se nic dělat, utratila jsem za to šílený prachy, a tak si za ně chci užít. “

Daniel pochopil, že by si ráda povídala.

„Když tomu nevěříš, tak proč jsi tady?“

„Podle šéfky agentury pro modelky mi to k něčemu bude. “

„Přece tě k tomu nemůžou nutit, když nechceš. “

„Myslí si, že jsem konfliktní typ a neumím se chovat k některým zákazníkům a měla bych se naučit být milá a asertivní... tak se tomu říká, ne? Nakonec většinou pošlu všechny doprdele. “

„Nemůžou tě přece nutit. “

„To nemůžou, ale když chtějí, nemusí tě posílat na castingy. Nechodit na terapii a hledat si jinou agenturu, to ne, to se mi nehodí. “

„Agentura ti to platí?“

„No, zas tak štědrí nejsou, ale tlačí na tebe, když se jim zdá, že se chováš nevhodně a že je to ohrožuje. Nedávno jedna modelka, moje kamarádka, musela docházet na terapii do Oceániky, což ji stálo pěkný prachy, ale nakonec se dostala na castingy a už věděla, jak má správně otvírat zobák. “

„Připadá mi, že to, co děláš, musí být zábavný. “

„Někdy. A ty, proč si tady ty?“

„Poslala mě sem matka, kdybych se na to vykašlal, určitě by dostala infarkt, nebo embolii. “

„Ty musíš být ještě chlapeček, že jo?“

„No teda, zato ty už jsi pěkně stará. “

„To jo, ale trochu jsem si ubrala, znáš to, kšeft je kšeft. “

La traducción checa también creó algunos neologismos para traducir adecuadamente los términos vulgar-homosexuales como por ejemplo la palabra: *putito*. En el checo existe una variante para llamar a un homosexual *buzna*, la traductora utilizó entonces esta palabra y la puso en el diminutivo, entonces: *buznička*.

- ¿Qué te pasa putito? le dijo su tío una mañana.

“Copak copak buzničko?” řekl mu jeho strýc jednou ráno.

Un problema traductológico especial surgió en el capítulo *Daniel El príncipe sapo*. Aquí la autora hace una descripción detallada sobre los cursos de automotivación utilizando un tipo de la terminología de estos cursos, o mejor dicho una jerga especial basada en los anglicismos. En checo no existe una clase de términos de este tipo y la traductora optó por la utilización de estos anglicismos jugando con ellos de manera semejante como sucede en español. Traducción checa también respetó absolutamente el uso de las palabras en inglés como: *loser*, *casting* etc. por dos razones. Primera razón era respetar el contexto mexicano donde las palabras anglosajonas tienen su propio lugar ya bastante acomodado sobre todo en el lenguaje de los jóvenes igual como pasa en el contexto checo con el lenguaje de los jóvenes que adoptaron este lenguaje sobre todo después de la caída del comunismo. En este momento la producción anglosajona invadió en casi todos los medios y las palabras de este tipo se anidaron en nuestra lengua de manera semejante como en la lengua mexicana o española. Como última referencia a lo anglosajón se respetó también la versión de un cántico infantil sobre los cuatro inditos dejándolo en inglés apesar de que existe la versión checa.

Tengo mucho resentimiento contra ustedes, contra el panel, moderadores, motivadores o como se llamen.

No, pero si ellos no quieren, no te pasan los castings. No vengo a la terapia y me busco otra agencia, eso no me conviene.

¿Y la agencia lo pagó?

Tampoco son tan generosos, sólo te presionan si tu mal comportamiento los afecta. Por ahorita, otra modelo amiga mía debe estar en Oceánica, eso si cuesta un dinerito, pero últimamente llegaba a los castings.

Durante el viaje en avión sólo pensó en Ari. Deseaba tener un hombre así aunque fuera un junkie. Se imaginaba compartiendo el piso, la cama y la cocaína con un escuálido drogadicto que no pararía de cogérsela todo el día. Ese era su perfil masculino preferido y llegando a México comenzaría a buscarlo.

Ya estás divagando – bromeó Arturo. No güey, acuérdate... un vaquero disparaba a los apaches y cantaba *one little two little indians* y luego hacía *bang bang bang... four little five little six little indians bang bang bang... seven little eight little nine little indians* y luego salía un apache que le partía su madre al vaquero con un hacha y decía *and ten little indian boy*.

Sí, me acordé... ¿pero a qué viene eso?

No sé... simplemente me acordé.

A esta pseudoterminología también pertenece el lenguaje de los *refranes motivadores* – un tipo especial de lemas o dichos para fomentar el crecimiento de energía positiva y educar a los adeptos del optimismo. Estos trozos de textos que aparecen al final de cada capítulo como aluciones de todo lo absurdo que la autora critica sarcásticamente. La traducción respetó el tono irónico y usó un registro más bien alto para conservar este tono.

„Musím říct, že toho mám proti vám hodně, proti celému programu, moderátorům, motivátorům, nebo jak se to všechno tady jmenuje.

To nemůžou, ale když chtějí, nemusí tě posílat na castings. Nechodit na terapii a hledat si jinou agenturu, to ne, to se mi nehodí.“

„Agentura ti to platí?“

„No, zas tak štedří nejsou, ale tlačí na tebe, když se jim zdá, že se chováš nevhodně a že je to ohrožuje. Nedávno jedna modelka, moje kamarádka, musela docházet na terapii do Oceániky, což ji stálo pěkný prachy, ale nakonec se dostala na castings

Běheme letu myslela jen na Ariho. Toužila po nějakém takovém muži, byť by to byl junkie. Snila o tom, jak sdílí společný byt, postel a kokain s neukojeným závislákem, který na ni má pořád chuť. Tohle byla její představa o ideálním muži, a když se ocitla v Mexiku, začala se po něm poohlížet.

„Co to blábolíš?“ Zažertoval Arturo.

„Hej, kamaráde, jen si vzpomeň... kovboj vytřelí na Apače a zpívá *one little two little indians* a pak udělá *bang bang bang... four little five little six little indians bang bang bang... seven little eight little nine little indians* a pak se zvedne jeden Apač a rozpůlí mu sekerou lebku a řekne *and ten little indian boys*.“

„Jo, pamatuju si... a co jako!?“

„Nevím, jenom jsem si na to vzpomněl.“

Dios me dio la libertad para obtener los bienes materiales que yo desee, y yo soy el único responsable si no logro obtenerlos.

Bůh mi dal svobodu, abych mohl dosáhnout materiálních statků, po kterých toužím, a já jediný nesu odpovědnost, jestliže se mi jich nepodaří dosáhnout.

La única diferencia entre los perdedores y los triunfadores es que los primeros sólo piensan en los problemas, mientras que los segundos piensan cómo eliminarlos.

Jediný rozdíl mezi poraženými vítězi je ten, že ti první myslí pouze na své problémy, zatímco ti druzí přemýšlejí jak se jich zbavit.

El libro *Los Creyentes* no ofrece una lectura fácil y relajante, más bien ofrece al lector checo un aspecto de la pesadilla que habita los metrópolis latinoamericanas. En la novela puede el lector checo encontrar un contexto muy raro y complicado, a la vez absurdo y cruel que la traducción checa también intentó conservar mediante vulgarismos, anglicismos, neologismos de la realidad homosexual, jerga de drogas etc. El lector checo sumergido demasiado en la realidad de un mercado lleno de libros de proveniencia anglosajona y europea merece este tipo de libros, merece estar infomado que el mundo latinoamericano no es solamente los paisajes del realismo mágico.

Referencias

- ANTENAZA, L. 1990. *Los aspectos del lenguaje y el acto de leer*. Veracruz
- LAZO, N. 1998. *Los Creyentes*. México D. F.
- . 2001. *Věřící*. Praha: OWP.
- MORENO, F. F. 1989. Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquiales I, *Español actual*, nº 51, p. 5.
- . 1989. Análisis sociolingüístico de actos de habla coloquiales II, *Español actual*, nº 52, pp. 5-57.